



新中国图书馆学翻译事业的历史思考*

Historical Thinking on the Library Science Translation Cause of New China

姚玲杰 (河南师范大学图书馆 河南 新乡 453007)

[摘要] 新中国图书馆学翻译事业的发展历程表明,图书馆学要注重其在跨文化交际中的作用。国内图书馆需坚持自由的学术思想,培养自己的学科体系,不断提高研究人员的外文阅读能力,这样才能有效规避社会形态的不利影响,为教育与文化的发展提供有效的文献保障,真正实现国内图书馆与世界文化的交流。

[关键词] 图书馆学翻译事业 社会形态 学术自由 图书馆事业

[中图分类号] G250.9;G259.29 [文献标识码] B

[Abstract] The development course of the library science translation cause of new China shows that library science should pay attention to its role in crosscultural communication. Domestic libraries should insist on the free academic thought, culture their own subject system, improve the foreign language reading ability of researchers constantly, in order to avoid the negative impact of the social formation effectively, provide the effective literature guarantee for the development of the education and the culture and really realize the communication between domestic libraries and the world culture.

[Key words] Library science translation cause; Social formation; Academic freedom; Library cause

1 新中国图书馆学翻译事业的发展历程

新中国图书馆学翻译事业的发展具有明显的阶段性,这主要体现在对译著来源的选择上。第一阶段(1949—1979年),国内掀起了一股翻译苏联著作的热潮,我国翻译的图书馆学著作以苏联著作为主;第二阶段(1980—1992年),我国由翻译苏联的图书馆学著作转向翻译以美国为主的多个国家的图书馆学著作,翻译著作的国别日趋多元化;第三阶段(1993年至今),是中国图书馆学翻译事业自主发展的阶段。所以新中国图书馆学翻译事业的发展经历了苏联化—欧美化—中国化自主创新的几个学术阶段^[1]。

1.1 1949—1979年:以苏联为主

李刚等根据《图书馆学书籍联合目录》^[2]、《全国总书目:1949-1954》^[3]、《图书馆学情报学档案学论著目录1949-1980》^[4]、《建国以来全国图书馆学情报学书刊简目》^[5]4种书目,统计得出1949—1979年这30年间的翻译著作共有88本^[6],主要译著来源如表1所示。

从表1中可以看出,这个时期翻译的著作主要来源于

苏联,苏联著作占了总翻译著作量的82.9%,可见当时我国图书馆界对苏联图书馆事业的追崇,而美国的图书馆学著作只有3本。综上所述,1949—1979年是新中国图书馆事业向苏联学习的30年。

1.2 1980—1992年:以美国为主

随着1978年以来实行的改革开放,我国图书馆学翻译事业在经历了“文化大革命”的破坏之后,重新开始发展。1980—1992年是我国现代图书馆学翻译事业恢复和快速发展时期。以1980—1992年的《全国总书目》和中国科学院馆藏书目为基础,笔者统计得出该期间出版的图书馆学译著143本,主要译著来源如下页表2所示。

在这段时期,我国图书馆学翻译著作呈现多国化的趋势,以翻译美国、苏联、日本、英国的著作为主,此外还翻译印度著作5本,德国著作3本,法国、加拿大、比利时著作各两本,匈牙利、新西兰、波兰、瑞典著作各1本。改革开放以后,我国加强了与世界各国的联系与交流,同时,为了快速发展我国的图书馆事业,我国图书馆学界开始多

表1 1949—1979年主要译著来源

国家	年份	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1962—1979	总计
苏联/本		1	3	4	1	8	13	14	7	5	9	5	3	73
美国/本		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	2	3

* 本文系2013年度河南省教育厅人文社会科学研究项目“新中国图书馆学翻译史研究”的成果之一,项目编号:2013-QN-366。

表2 1980—1992年主要译著来源

年份	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	合计
美国/本	3	1	5	1	6	5	10	2	1	3	2	6	2	47
苏联/本	3	2	3	4	1	6	4	1	1	3	1	0	2	31
日本/本	1	0	2	2	5	2	5	0	0	0	1	2	0	20
英国/本	1	4	3	0	2	1	0	3	2	2	1	1	1	21

方位地引进与翻译该领域国外著作，多角度地借鉴他国图书馆发展经验。

我国实行改革开放以后，图书馆学事业处于全面开放与发展时期，图书馆学翻译事业也进入了最辉煌的时期。从数量上来看，美国成为译著数量最多的国家，因为美国作为文化事业发达的国家，其图书馆学方面的理念、技术和方法位居世界领先水平，我国图书馆学界通过向美国学习，可以接触到最新的学术理念、方法和技术。我国图书馆学事业得以在借鉴他国经验的基础上快速发展，并完成了向现代图书馆的转变。

1.3 1993年至今：中国化自主创新发展

20世纪90年代以后，图书馆翻译著作的数量急剧下降。这一方面是受版权问题及市场经济的影响，图书馆翻译著作的出版进入了低潮时期；另一方面是因为90年代以来我国图书馆学事业发展迅速，培养了一大批图书馆学人才，国内图书馆学专著大量出版发行，从而缩小了我国与国外图书馆学的差距，翻译著作的需求量也就减少了。自1993年之后，我国图书馆学界开始出现图书馆信息科学、信息科学技术、信息检索、信息检索系统等主题词，图书馆学研究的范围越来越大，与相邻学科、边缘学科及新兴学科的联系越来越紧密。以1993—2010年的《全国总书目》和中国社会科学院馆藏书目为基础，笔者统计得出该期间出版图书馆学译著44本，主要译著来源如表3所示。

20世纪90年代以来，文史界的一些领军人物“告别政治”，转变80年代以引进西潮、发明新知为主的喧嚣风气，重返书斋，从学术史研究开始进行自我反省。图书馆学研究在一定程度上受到了这股思潮的影响。20世纪90年代以后，图书馆学界也加强了对本学科的学术史研究。吴仲强等的《中国图书馆学史》初步构建了中国图书馆学史的体系^[6]。这本书奠基了中国图书馆学界对自身学科体系的初步认知，也对以后的中国图书馆学体系构建起到一定的引导作用。

2 新中国图书馆学翻译事业发展中存在的问题

2.1 国家形态和外交策略影响了翻译事业的发展方向

任何一种新生的事物，都有一个从创立到稳定发展的过程，一个学科的发展是这样，一个国家的发展也是这样。新中国成立伊始，百废待兴，图书馆学翻译事业和图书馆学的发展也像一株初生的树苗一样。由于没有现成的经验和方法，只能以他山之石来攻玉，虽然当时苏联图书馆学的研究水平并不是最先进的，但是向苏联学习的精神一直统治着中国各个学科的发展，直到中苏关系破裂，图书馆学翻译事业和图书馆学的发展也概莫能外，这种现象是由于当时的意识形态和世界格局所决定的。因此，国家的意识形态和外交策略在特定时期完全左右了学科的发展，有时候是促进，有时候是制约。

2.2 受“科学没有国界，但是科学家是有国界”错误观念的影响。

“科学没有国界，但是科学家是有国界的”是一种错误的、狭隘的世界观和认知。这种狭隘的认知，在很长一段时期内都左右着中国学者的思想，使他们从潜意识里抵制来自社会主义阵营以外的所有东西，包括科学知识。例如，我国建国初期对苏联模式的学习，完全排除了欧美其他发达国家的研究方法。值得欣慰的是，改革开放以后，由于思想意识的开放和多方位的学习，我国学者不再狭隘地坚持“科学没有国界，但是科学家是有国界的”操守。中国的图书馆学翻译事业与图书馆学研究也在多方位的学习过程中，形成了自己的构架，有了自己的学术精髓，并逐渐走上了自动化、电子化、世界化的友好发展之路。

3 图书馆学翻译事业对我国图书馆学发展的影响

对国外图书馆学的翻译和介绍，开阔了中国图书馆学研究者的视野，提高了我国图书馆学的知识水平，沟通了中外图书馆学的学术交流。翻译是反映中外图书馆学交流的一面镜子，每一时期中外图书馆学交流的情况在相关译著上都有所反映。从上述3个时间段内图书馆学译著出版情况的变化可以看出，我国图书馆学的发展离不开对他国图书馆事业建设经验的借鉴。翻译事业对新中国图书馆学发展的影响主要表现在4个方面^[7]。

表3 1993—2010年主要译著来源

年份	1993	1994	1995	1996	1997	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2009	2010	合计
美国/本	1	2	0	0	0	1	2	1	1	2	4	1	0	1	6	22
苏联/本	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	4
日本/本	1	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	0	1	8
英国/本	2	0	0	0	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	0	5
法国/本	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	2	0	0	0	4

3.1 对图书馆学、情报学理论的影响

我国图书馆学的理论研究在不断吸取国外研究成果的基础上,逐步走向成熟,并建立了自己的理论体系。在情报学方面,1956年10月我国建立了第一个国家情报中心—科学情报研究所,开创了我国规范的科技情报事业。20世纪90年代以后,我国图书馆学在吸收和借鉴国外情报学学术思想的同时,也对其进行积极探索、研究,建立了我国的情报学基础理论体系,并形成了自己的研究特色。

3.2 对图书情报事业组织与管理的影响

我国图书情报事业组织与管理的研究真正纳入研究轨道、形成一定的研究气候始于1981年。1981年3月和8月,中国图书馆学会学术委员会和中国科技情报学会分别在四川峨眉和江西庐山召开了学术研讨会。这两次会议使人们认识到:我们图书情报事业的组织与管理应摆脱经验的束缚,走上科学管理、图书馆学和情报学共同研究与开发的道路。

3.3 对现代图书情报技术的影响

现代图书情报技术是以计算机技术为主导,由缩微技术、通讯技术、声像技术、光盘技术和联机检索等组成的高技术群。我国图书情报技术对国外先进技术的引进主要体现在图书馆自动化、计算机情报检索、光盘技术等方面。

3.4 对情报检索语言的影响

20世纪80年代以后,我国对分类检索语言的研究有了长足的发展,原因之一就是比较系统地引进了国外分类检索语言的研究成果。我国从70年代起才真正开始进行主题检索语言的研究、编制和推广应用。《航空术语词表》、《国防科学技术主题词典》、《汉语主题词表》和《国防科学技术叙词表》等一批综合性和专业性词表的编制,在很多方面都吸取了国外词表的编制理论和技术。

4 新中国图书馆学翻译事业发展的几点建议

4.1 重视图书馆学翻译事业在跨文化交际中的作用

图书馆交流学说认为图书馆是社会文化交流的实体,是信息交流的重要组成部分和重要的社会机构^[8]。图书馆交流学说的传递过程可分为两个层次:第一个层次是研究文化、知识交流的过程;第二个层次是研究图书馆知识、信息的交流过程。这是对图书馆交流的内部阐释,也是图书馆学的精神本质。同时,我国图书馆学借鉴国外经验,并与其开展合作的行为,也属于跨文化交际行为的一种。在全球进行跨文化交际的环境下,总有弱势文化与强势文化的较量,一般来说,强势文化会强行进入弱势文化之中,并对弱势文化有一定思想上的影响。例如,有人对图书馆学研究中的“西方中心论”提出质疑^[9]。中国图书馆学界之所以能形成“西方中心论”,一方面是由于西方图书馆学研究水平较高,其图书馆工作和管理经验丰富,另一方面也体现了强势文化对弱势文化的入侵。我们既要坚持在文化势力平等的基础上的对外交流与合作,又要用辩证的态度去接收西方的经验与理论。

4.2 解放思想 坚持学术的自由精神。

20世纪中国图书馆学的发展,甚至从图书馆学这个概念开始,在很大程度上都是对国外图书馆学借鉴和学习的过程。例如,中苏友好时期的中国图书馆学发展,几乎就是对苏联的照抄、照搬,这种模式的根源并不是文化上的弱势和不对等,而是政治制度的一致和人们思想的狭隘性。这种狭隘的小集体意识在很大程度上限制了当时图书馆学翻译事业和图书馆学的发展,当然也阻碍了当时各种学科的进步,我们当以此为鉴。在图书馆学翻译事业和图书馆学未来的发展过程中,我国一定要坚持解放思想和实事求是的精神,在文化的输出与交流中,不卑不亢地学习和请教,同时也要发扬学术合作的精神,形成知识全球化的意识。科学研究水平有高低之分,但是人类的精神是平等的,政治制度和学术研究没有必然关系。只有认清了这一点,我国才能在图书馆翻译事业和图书馆学发展的过程中真正地坚持解放思想、坚持自由的学术精神,真正地引领图书馆学翻译事业和图书馆学发展走向自由、多元化、可持续发展之路。

4.3 注重培养符合中国国情的图书馆学学科体系

《晏子春秋·杂下之十》中“婴闻之,橘生淮南则为橘,生于淮北则为枳,叶徒相似,其实味不同。所以然者何?水土异也”^[10]。不同地区的学科发展及其对社会的责任如同“淮南之橘”与“淮北之枳”的区别,有着相似的道理。中国的图书馆学发展也不能简单地模仿某一个国家的模式,不管该模式有多先进,其对“水土”环境的要求是不能忽视的。

中国的图书馆学传统有其独特的文化意蕴和呈现、陈述方式。近现代西方科学思想是以重视自然科学理论、技术实践为主的,我国图书馆学与这种以自然科学标准作为衡量一切学科的标准的西方图书馆学有很大不同。通过对20世纪我国图书馆学研究中的“苏联中心论”及后来的“西方中心论”的反思,给予我们一个十分深刻和珍贵的启示:立足本国、面向世界、超越传统、创新领先是21世纪我国图书馆学的发展方向;立足本国国情、继承民族传统是建设中国特色的图书馆学体系的基础和前提条件。但是这并不意味着要闭门造车,以消极的态度来求得自身的生存和发展。我国图书馆学研究应该开放胸襟,面对学术研究中的困难和挑战,博采众长,实现自身的发展和 innovation,以获得与外来文化抗衡的能力,真正形成自身的优势和特色。立足本国国情的同时,也要面向世界,继承传统,推陈出新,这才是我国图书馆学科学的发展之路。

4.4 注重提高研究者的原著阅读能力

图书馆学翻译事业产生的根本原因就在于:在对外的学习与交流中,两种及多种语言所承载的文化知识需要借助媒介进行传递。但是随着版权保护力度的加大,版权问题成为图书馆学翻译事业中一个无法回避的问题,这对外文知识的获取又提出了新的挑战。翻译是解决语言障碍的一个有效途径,但是如果相关研究人员能够提高外文水平,无障碍阅读原著,这也是解决翻译难题的一种良策。在世界经济一体化的影响下,科学发展也渐趋(下转第16页)

内部经济价值是联盟共建共享资源在联盟成员馆内部的配置及使用这些资源所产生的服务效益,也就是服务的数量和质量,如馆际互借率、文献传递量、共建共享资源利用率、集团采购率、人员培训等产生的价值,这些服务能产生直接、可货币化的成果。因此,衡量联盟经济价值不仅需要考虑现有资源利用程度、现有资源合理配置、优势互补情况,而且还需要考虑用户使用价值得到满足的利益体现,注重从内外部经济价值对高校和社会所产生的长远效益来进行综合评价。有学者经过研究得出以下结论:单个图书馆与图书馆群所产生的经济价值有较大差别;在基础服务一定的情况下,要通过高附加值服务项目来提升图书馆整体经济价值;在投入一定的条件下,降低服务成本有利于提高图书馆经济价值^[10]。

综上所述,图书馆联盟的经济价值是一个新的研究领域,各国学者在不断进行探索和研究。借助成本-效益分析,尽量准确地确认联盟投资成本和效益状况,有利于决策者做出正确的决策,选择正确、有效的实现途径,达到联盟预期的目标,确保联盟合理投资,最大限度地发挥联盟经济效益。

参考文献:

[1] 李志毅,唐承毅.英国高校图书馆数字信息资源建设成本-效益分析[J].图书馆,2007(6):64-67.

(上接第7页)世界一体化,任何一门学科的发展都不可能再局限于自己的国家内部,那无异于闭门造车,图书馆学翻译事业和图书馆学的发展也必须认清世界发展的潮流,学科发展的全球化要求相关从业人员提高外语应用能力。而且在数字化时代下,图书馆员已经基本上实现了更新换代,当年的“博士后”阵营已然不复存在,各学科的本、硕、博专业人才加入到图书馆学研究的队伍中,图书馆学翻译事业和图书馆学研究逐步实现了科学化与全球化。从语言的普及度来讲,英语是当前世界上流通最广的语言,而我国教育中从不缺乏对英语的培训与学习,从幼儿园、小学、中学再到大学,英语都是必修课,对于学习了十几年的课程,多数人具备基本的英语阅读能力。因此,在工作中强调和坚持外文文献的阅读与推广,能够很好地提高研究者的原著阅读能力,从而解决学习和工作中的外语难题。

5 结 语

我国图书馆界在图书馆学研究和翻译事业中,要坚持自由的学术精神和开放的思想观念,才能有效地避免受到社会形态的不利影响,才能真正使我国图书馆学翻译事业和图书馆学与国际接轨;同时图书馆界要坚持文化平等的价值观,坚持发展符合我国需求、真正服务我国情报文献需求和知识需求的图书馆学体系,并提高相关研究人员的外文阅读能力,这样才能从真正意义上积极促进我国图书馆学翻译事业和图书馆学的长远发展,为教育与文化的发

- [2] 萨松.成本效益分析[M].北京:中国社会科学出版社,1991:10-52.
- [3] 谢春枝.图书馆联盟的成本效益分析及决策选择[J].中国图书馆学报,2007(1):25-30.
- [4] Elliott DS, Holt GE, Hayden SW, et al. Measuring Your Library's Value: How to Do a Cost-Benefit Analysis for Your Public Library[M]. American Library Association, 2007:18-20.
- [5] Imholz S, Arns J W. Worth Their Weight: An Assessment of the Evolving Field of Library Valuation[J]. Public Library Quarterly, 2007, 126(3-4):31-48.
- [6] 书到用时方恨少 可去大学找一找[EB/OL]. [2013-04-11]. <http://jndsb.jxnews.com.cn/system/2012/04/11/011948891.shtml>.
- [7] 高校图书馆向社会开放[EB/OL]. [2013-05-04]. <http://jiangxi.jxnews.com.cn/system/2012/05/04/011971234.shtml>.
- [8] 江财蒋岩波让图书馆成“一站式”资源平台[EB/OL]. [2013-07-23]. <http://jxcbw.cn/plus/list.php?tid=10654&TotalResult=2169&PageNo=82>.
- [9] 杨悦.论经济价值论的变迁与转型[J].经济问题,2004(6):13-15.
- [10] 李超平,叶斌.基于成本效益分析的公共图书馆经济价值研究[J].中国图书馆学报,2012(3):12-19.

[作者简介]

陈香珠 女,1966年生,硕士,副研究馆员,研究方向为信息资源管理与利用,已发表论文多篇。

何宜强 男,1965年生,副教授,研究方向为会计软件应用。 [收稿日期:2013-10-09]

展提供有效的文献保障,真正实现我国图书馆学界与世界的交流、合作。

参考文献:

- [1] 程焕文.百年沧桑 世纪华章:20世纪中国图书馆事业回顾与展望:续[J].图书馆建设,2005(1):15-21.
- [2] 李钟履.图书馆学书籍联合目录[M].北京:中华书局,1958:6-57.
- [3] 新华书店总店.全国总书目:1945—1954[M].北京:新华书店总店,1955:869-1172.
- [4] 董秀芬.图书馆学情报学档案学论著目录[M].上海:上海人民出版社,1984:213-232.
- [5] 《当代中国的图书馆事业》编辑部.建国以来全国图书馆学情报学书刊简目[M].北京:书目文献出版社,1988:2-60.
- [6] 李刚.制度与范式:中国图书馆学的历史考察:1909-2009[M].北京:科学出版社,2013:140-153.
- [7] 宋安利.译著对我国图书馆学情报学研究的影响[J].中国图书馆学报,1996(3):18-26.
- [8] 赵成山.图书馆学交流说及其在中国的发展[J].中国图书馆学报,1995(6):25-31.
- [9] 郑全太,李香艳.20世纪中国图书馆学研究中的“西方中心论”倾向评析[J].图书馆建设,2003(3):11-14.
- [10] 郑伟.中学语文掌故轶事[M].北京:国际文化出版公司,1997:115.

[作者简介]

姚玲杰 女,1984年生,硕士,河南师范大学图书馆事业与文化发展研究中心研究员,馆员。

[收稿日期:2013-11-05]